◎債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の二の交換公文

（略称） アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

平成　元年十二月二十六日　ブエノス・アイレスで
平成　元年十二月二十六日　効力発生
平成　二年　六月　十六日　告示
（外務省告示第二五一号）

目　次　　ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文……一三
日本側書簡……一三
1　債務救済措置……一三
2　繰延債務の額……一三
3　債務繰延べの条件……一五
付表　繰延債務の内訳……一七
アルゼンティン側書簡……一八
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文……一九
日本側書簡……一九

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極　一一

1　債務救済措置の対象……一九
2　債務の支払……二一
3　遅滞利子の支払……二三
4　銀行手数料……二四
5　原契約に従った債務の決済……二四
6　原契約の継続……二五
7　債務繰延べの第三国より不利でない条件……二五
アルゼンティン側書簡……二六

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

（日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十七年五月十九日及び二十日にパリで開催されたアルゼンティン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルゼンティン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1　債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2(1)　繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）の総額は、百三十二億六千二百二十万六千八百九十八円（一三、二六二、二〇六、八九八円）と見積もられる。

繰延債務は、千九百八十三年十二月十日より前に契約され弁済期間が一年を超える次の債務から成り、その内訳

(Japanese Note)

Buenos Aires, December 26, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Argentina that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Argentina and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 19 and 20, 1987. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") is estimated at thirteen billion two hundred sixty-two million two hundred six thousand eight hundred and ninety-eight yen (¥13,262,206,898).

The Rescheduled Debts consist of the following debts with a repayment period of more than one year, contracted before December 10,

は、この書簡の付表に掲げられる。

(a) アルゼンティン国立銀行及び北パタゴニア水力発電会社が銀行に対して負う債務であって、

(i) 千九百八十七年五月一日から千九百八十八年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した債務で未払いのもの

(ii) 千九百八十六年一月一日から千九百八十七年四月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した債務で未払いのもの

(b) サルトグランデ共同技術委員会が銀行に対して負う債務のうち、アルゼンティン共和国政府が原契約の当事者及び保証人の同意を得てそれらの負担を引き受ける債務であって、

(i) 千九百八十七年五月一日から千九百八十八年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した債務で未払いのもの

(ii) 千九百八十六年一月一日から千九百八十七年四月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した債務で未払いのもの

(2) (1)にいう総額及びこの書簡の付表は、アルゼンティン国立銀行、北パタゴニア水力発電会社及びサルトグランデ共同技術委員会並びに銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びアルゼンティン共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

1983, the breakdown of which is shown in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

(a) The debts owed by Banco de la Nacion Argentina and Hidroelectrica Norpatagonica, S.A. to the Banks,

(i) having fallen due between May 1, 1987 and June 30, 1988, both dates inclusive, and not paid, and

(ii) having fallen due between January 1, 1986 and April 30, 1987, both dates inclusive, and not paid.

(b) The debts owed by Comision Tecnica Mixta de Salto Grande to the Banks and for which the Government of the Republic of Argentina will assume liability with the consent of the parties and guarantors to the original contracts,

(i) having fallen due between May 1, 1987 and June 30, 1988, both dates inclusive, and not paid, and

(ii) having fallen due between January 1, 1986 and April 30, 1987, both dates inclusive, and not paid.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Argentina, after the final verification to be made by Banco de la Nacion Argentina, Hidroelectrica Norpatagonica, S.A., and Comision Tecnica Mixta de Salto Grande and

債務繰延べの条件

3　債務繰延べの条件は、一方においてアルゼンティン国立銀行、北パタゴニア水力発電会社及びアルゼンティン共和国政府と他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であって、なかんずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1)　繰延債務を構成する各々の債務は、千九百九十三年五月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2)(a)　繰延債務に対して各々の当初の弁済期日から千九百八十七年四月三十日までの間（両期日を含む。）適用される利子率は、付表1及び2の債務については年七・七五パーセント、付表3の債務については年七・〇パーセント、付表4の債務については年八・〇パーセントとする。

この期間に生じた利子の額の七十五パーセントは千九百九十年七月三十一日に、残りの二十五パーセントは千九百九十一年一月三十一日に支払われる。

(b)　繰延債務に対して各々の当初の弁済期日又は千九百八十七年五月一日のいずれか遅い方から適用される利子率は、年六・五パーセントとする。

本使は、閣下が、前記の了解をアルゼンティン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between Banco de la Nacion Argentina, Hidroelectrica Norpatagonica, S.A., and the Government of the Republic of Argentina on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts composing the Rescheduled Debts will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1993.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts, applied for the period between each original due date and April 30, 1987, both dates inclusive, will be seven point seventy-five per cent (7.75%) per annum for the debts 1 and 2 of the List, seven point nought per cent (7.0%) per annum for the debts 3 of the List, and eight point nought per cent (8.0%) per annum for the debts 4 of the List.

Seventy-five per cent (75%) of the amount of the interest having accrued for the above-mentioned period will be paid on July 31, 1990, and the remaining twenty-five per cent (25%) will be paid on January 31, 1991.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from the original due dates or May 1, 1987, whichever is the later, will be six point five per cent (6.5%) per annum.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十二月二十六日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国駐在
日本国特命全権大使　藤本芳男

アルゼンティン共和国
外務・宗務大臣　ドミンゴ・フェリーペ・カバーロ閣下

Argentina.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshio Fujimoto
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of Argentina

His Excellency
Mr. Domingo Felipe Cavallo
Minister of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Argentina

付表

債務の内訳	当初の弁済期日	額		
		元本	利子	小計
1 千九百七十九年十月八日にアルゼンティン国立銀行と日本輸出入銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十六年 六月七日 千九百八十六年十二月七日	一四四、〇四六、八七四円 一〇、〇九八、〇〇〇円	五、九五六、七四六円 三九二、三六九円	一五〇、〇〇三、六二〇円 一〇、四九〇、三六九円
2 千九百八十一年八月十日に北パタゴニア水力発電会社と銀行との間で締結された一般借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十六年三月十五日 千九百八十六年九月十五日 千九百八十七年三月十五日 千九百八十七年九月十五日 千九百八十八年三月十五日	四〇七、四六九、〇〇〇円 四〇七、四六九、〇〇〇円 四〇七、四六九、〇〇〇円 四〇七、四六九、〇〇〇円 四〇七、四六九、〇〇〇円	三五九、九三四、六〇七円 三四九、九八一、一七五円 三二八、六一五、三一一円 三一八、一四二、七七六円 二九八、九三八、五三六円	七六七、四〇三、六〇七円 七五七、四五〇、一七五円 七三六、〇八四、三一一円 七二五、六一一、七七六円 七〇六、四〇七、五三六円
3 千九百七十五年九月二十三日にサルト・グランデ共同技術委員会と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十六年 六月七日 千九百八十六年十二月七日 千九百八十七年 六月七日 千九百八十七年十二月七日 千九百八十八年 六月七日	七三九、一五七、〇〇〇円 七三九、一五七、〇〇〇円 七三九、一五七、〇〇〇円 七三九、一五七、〇〇〇円 七三九、一五七、〇〇〇円	二〇六、三九六、三〇一円 一八一、五八八、九七三円 一五四、七九七、〇六七円 一二九、七〇六、二二七円 一〇三、七六四、八五四円	九四五、五五三、三〇一円 九二〇、七四五、九七三円 八九三、九五四、〇六七円 八六八、八六三、二二七円 八四二、九二一、八五四円
4 千九百七十六年十月二十九日にサルト・グランデ共同技術委員会と銀行との間で締結された借款契約に基づいて支払われるべき元本及び利子	千九百八十六年 六月七日 千九百八十六年十二月七日 千九百八十七年 六月七日 千九百八十七年十二月七日 千九百八十八年 六月七日	八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円 八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円 八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円 八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円 八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円	二五〇、六二二、三九四円 二一九、九一一、七六九円 一八六、七九七、七三七円 一五五、七三六、四二七円 一二三、六四八、七五五円	一、〇五〇、六二二、三九四円 一、〇一九、九一一、七六九円 九八六、七九七、七三七円 九五五、七三六、四二七円 九二三、六四八、七五五円
総計				一三、二六二、二〇六、八九八円

List

Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between Banco de la Nacion Argentina and the Export-Import Bank of Japan on October 8, 1979	June 7, 1986 Dec. 7, 1986	144,046,874 10,098,000	5,956,746 392,369	150,003,620 10,490,369
2. The principal and interest payable under the General Loan Agreement concluded between Hidroelectrica Norpatagonica S.A. and the Banks on August 10, 1981	Mar. 15, 1986 Sep. 15, 1986 Mar. 15, 1987 Sep. 15, 1987 Mar. 15, 1988	407,469,000 407,469,000 407,469,000 407,469,000 407,469,000	359,934,607 349,981,175 328,615,311 318,142,776 298,938,536	767,403,607 757,450,175 736,084,311 725,611,776 706,407,536
3. The principal and interest payable under the Loan Agreement cocluded between Comision Tecnica Mixta de Salto Grande and the Banks on September 23, 1975	June 7, 1986 Dec. 7, 1986 June 7, 1987 Dec. 7, 1987 June 7, 1988	739,157,000 739,157,000 739,157,000 739,157,000 739,157,000	206,396,301 181,588,973 154,797,067 129,706,227 103,764,854	945,553,301 920,745,973 893,954,067 868,863,227 842,921,854
4. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between Comision Tecnica Mixta de Salto Grande and the Banks on October 29, 1976	June 7, 1986 Dec. 7, 1986 June 7, 1987 Dec. 7, 1987 June 7, 1988	800,000,000 800,000,000 800,000,000 800,000,000 800,000,000	250,622,394 219,911,769 186,797,737 155,736,427 123,648,755	1,050,622,394 1,019,911,769 986,797,737 955,736,427 923,648,755
Grand Total				13,262,206,898

（アルゼンティン側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼンティン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十二月二十六日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国
外務・宗務大臣　ドミンゴ・フェリーペ・カバーロ

アルゼンティン共和国駐在
日本国特命全権大使　藤本芳男閣下

(Argentine Note)

Buenos Aires, December 26, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Argentina the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Domingo Felipe Cavallo
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Argentina

His Excellency
Mr. Yoshio Fujimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

（商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

日本側書簡

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十七年五月十九日及び二十日にパリで開催されたアルゼンティン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルゼンティン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置の対象

1 (1) この取極は、一方においてアルゼンティン共和国政府企業（以下「債務者」という。）と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百八十三年十二月十日より前に契約され弁済期間が一年を超える商業上の債務で、日本国政府が保険を引き受けた次のものの元本及び利子（以下「繰延商業債務」と総称する。）の総額に適用される。

(a) 千九百八十六年一月一日から千九百八十七年四月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した商業

(Japanese Note)

Buenos Aires, December 26, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Argentina that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Argentina and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 19 and 20, 1987. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and interest on the following commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before December 10, 1983, between the governmental corporations of the Government of the Republic of Argentina (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) commercial debts having fallen due between January 1, 1986 and April 30, 1987, both dates inclusive, and not

上の債務で未払いのもの

(b) 千九百八十七年五月一日から千九百八十八年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した商業上の債務で未払いのもの

(2) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。繰延商業債務の総額は、次のとおりと見積もられる。

(a) (1)(a)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、百八十二億八千三百七十三万六千六百二十八円（一八、二八三、七三六、六二八円）である。また、合衆国ドルによって契約された債務については、千六百六十二万七千七百十九合衆国ドル九十三セント（一六、六二七、七一九・九三合衆国ドル）であり、各々の当初の弁済期日の東京為替市場電信買相場によって相当する日本円の額に転換される。

(b) (1)(b)にいう債務の総額は、日本円によって契約された債務については、百五十九億千四百十七万六千十七円（一五、九一四、一七六、〇一七円）である。また、合衆国ドルによって契約された債務については、千二十九万三千三百五十合衆国ドル四十四セント（一〇、二九三、三五〇・四四合衆国ドル）であり、各々の当初の弁済期日の東京為替市場電信買相場によって相当する日本円の額

paid; and

(b) commercial debts having fallen due between May 1, 1987 and June 30, 1988, both dates inclusive, and not paid.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

(a) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1)(a) above is eighteen billion two hundred eighty-three million seven hundred thirty-six thousand six hundred and twenty-eight yen (¥18,283,736,628) for the debts contracted in Japanese yen, and sixteen million six hundred twenty-seven thousand seven hundred and nineteen United States dollars and ninety-three cents (US$16,627,719.93) for the debts contracted in United States dollars, which will be converted into equivalent amount of Japanese yen at the telegraphic transfer buying rate of Tokyo Foreign Exchange Market on each original due date.

(b) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) above is fifteen billion nine hundred fourteen million one hundred seventy-six thousand and seventeen yen (¥15,914,176,017) for the debts contracted in Japanese yen, and ten million two hundred ninety-three thousand three hundred and fifty United States dollars and forty-four cents (US$10,293,350.44) for the debts

に転換される。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びアルゼンティン共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) アルゼンティン共和国政府は、アルゼンティン共和国中央銀行を通じ、下記(4)に掲げる支払計画であって債務者が債権者に対し繰延商業債務の弁済期間をそれに従って延長するよう要請すべきもの（以下「支払計画」という。）を日本国政府に通告する。

(2) アルゼンティン共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従い日本円でアルゼンティン共和国中央銀行を通じて債権者に支払い、また、債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務を構成する各々の債務は、千九百九十三年五月十五日に始まる十回の均等半年賦払により支払われる。

contractd in United States dollars, which will be converted into equivalent amount of Japanese yen at the telegraphic transfer buying rate of Tokyo Foreign Exchange Market on each original due date.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Argentina, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Argentina will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Republic of Argentina, of the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below in accordance with which the Debtors should request the Creditors to extend the repayment periods of the Rescheduled Commercial Debts (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Argentina will pay through the Central Bank of the Republic of Argentina, or will ensure that the Debtors pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in Japanese yen in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in ten (10) equal semi-annual intallments

延滞利子の支払

3　アルゼンティン共和国政府は、繰延商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を(1)の計画に従って債権者に支払う。

(1)(a)　1(1)(a)にいう債務に対する利子に関して、

(i)　各々の当初の弁済期日から千九百八十七年四月三十日までの間（両期日を含む。）に生じた利子の七十五パーセントは千九百九十年七月三十一日に、残りの二十五パーセントは千九百九十一年一月三十一日に支払われる。

(ii)　千九百八十七年五月一日以後に生じたか又は生ずる利子は、毎年五月十五日及び十一月十五日に支払われる。この利子の最初の支払いは、千九百九十年五月十五日に行われる。

(b)　1(1)(b)にいう債務に対する利子で当初の弁済期日以後に生じたか又は生ずるものに関し、その支払は、(a)(ii)に掲げる方法と同様の方法により行われる。

(c)　(a)(i)にいう利子の支払猶予により生じたか又は生ずる利子については、その支払は、それぞれ千九百九十年七月三十一日及び千九百九十一年一月三十一日に行われる。

beginning on May 15, 1993.

3. The Government of the Republic of Argentina will pay to the Creditors interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the schedule as set out in sub-paragraph (1) below:

(1) (a) With regard to the interest on the debts referred to in sub-paragraph (1)(a) of paragraph 1;

(i) Seventy-five per cent (75%) of the interest having accrued for the period between the each original due date and April 30, 1987, both dates inclusive, will be paid on July 31, 1990, and the remaining twenty-five per cent (25%) will be paid on January 31, 1991.

(ii) The interest having accrued or accruing on and after May 1, 1987 will be paid on May 15 and November 15 each year. The first payment of the interest will be made on May 15, 1990.

(b) With regard to the interest on the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 1, having accrued or accruing from each original due date, the payment thereof will be made in the same manner as referred to in sub-paragraph (a)(ii) above.

(c) With regard to the interest having accrued or accruing from the deferment of the payment of the interest referred to in sub-paragraph (a)(i) above, the payment thereof will be made on July 31, 1990 and on January 31, 1991,

(2)
(a) 繰延債務に対して千九百八十六年一月一日から適用される支払計画上の利子率は、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（年利）に年〇・五パーセントを加えたものとする。

(i) 日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という。）とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、日本国の銀行により毎年五月十五日及び十一月十五日（以下「基準日」と総称する。）に最優遇金利として適用されるものを意味する。

(ii) 各最優遇金利は、関係債務が決済されていない限り、当該最優遇金利の基準日に始まり次の基準日の前日に終わる期間（以下「金利特定期間」という。）においてのみ適用可能である。

(b) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の関係債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利（年利）に〇・五パーセントを加えたものを三百六十五で除して算定される。

(c) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場

respectively.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied for the Payment Scheme beginning from January 1, 1986 will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (per annum).

(i) The Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on May 15 and November 15 each year (hereinafter jointly referred to as "the base dates").

(ii) Each prime rate is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.

(b) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate (per annum) with the addition of nought point five per cent (0.5%) by three hundred and sixty-five (365).

(c) In case where the debt concerned has

合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(d) (a)から(c)までの規定は、(1)(c)にいう利子の額の算定について準用される。千九百九十年七月三十一日及び千九百九十一年一月三十一日に支払われる額は、(1)(a)(i)にいう利子の各々の額に、この額に対し千九百八十七年五月一日から千九百九十年七月三十日までの間（両期日を含む。）及び千九百九十年七月三十一日から千九百九十一年一月三十日までの間（両期日を含む。）に生じたか又は生ずる利子を算定した額をそれぞれ加えたものになる。

(e) アルゼンティン共和国政府は、支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる利子を、適用可能な最優遇金利（年利）に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

(3) 支払われる利子については、アルゼンティン共和国の租税及び課徴金は課されない。

銀行手数料

4 支払計画に従って行われる商業上の関係債務の決済に伴う銀行手数料は、請求されない。

原契約に従った債務の決済

5 債務者が支払計画に従って繰延商業債務を構成する債務を決済するためアルゼンティン共和国において必要とされる措置をとらなかった場合には、アルゼンティン共和国政府は、

remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(d) The provisions of (a), (b) and (c) above will apply mutatis mutandis for calculating the amount of the interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) above. The amount to be paid on July 31, 1990 and January 31, 1991 will be the respective amount of the interest referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) with the addition of the amount thus calculated of the interest having accrued or accruing between May 1, 1987 and July 30, 1990, both dates inclusive, and July 31, 1990 and January 30, 1991, both dates inclusive, respectively.

(e) In case where any payment under the Payment Scheme is retarded, the Government of the Republic of Argentina will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the applicable prime rate (per annum).

(3) The interest paid will be free and clear of all taxes and duties of the Republic of Argentina.

4. No bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme will be made.

5. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Republic of Argentina for the settlement of any debts composing the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the Payment Scheme, the Government of the

原契約の継続

債務繰延べの第三国より不利でない条件

当該債務の総額を債務者に代わって支払計画に従い日本円で債権者に支払う。

6　関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

7　アルゼンティン共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

本使は、閣下が、前記の了解をアルゼンティン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十二月二十六日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国駐在
日本国特命全権大使　藤本芳男

アルゼンティン共和国
外務・宗務大臣　ドミンゴ・フェリーペ・カバーロ閣下

Republic of Argentina will pay the total amount of such debts to the Creditors on behalf of the Debtors in Japanese yen in accordance with the Payment Scheme.

6. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

7. If the Government of the Republic of Argentina accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Argentina will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Argentina.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshio Fujimoto
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Argentina

His Excellency
Mr. Domingo Felipe Cavallo
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Republic of Argentina

アルゼンティン側書簡

(アルゼンティン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼンティン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十二月二十六日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国
外務・宗務大臣　ドミンゴ・フェリーペ・カバーロ

アルゼンティン共和国駐在
日本国特命全権大使　藤本芳男閣下

(Argentine Note)

Buenos Aires, December 26, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Argentina the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Domingo Felipe Cavallo
Minister of Foreign Affairs and Worhsip
of the Republic of Argentina

His Excellency
Mr. Yoshio Fujimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

（参考）

この取極は、我が国に対するアルゼンティンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。